Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wykazując śmiałość więc zawsze i wiedząc że będąc w domu w ciele jesteśmy poza domem od Pana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zawsze zatem ufni i świadomi, że mieszkając w ciele, jesteśmy z dala od Pana\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wykazując śmiałość więc każdej chwili i wiedząc, że będąc obywatelami w ciele, jesteśmy poza obywatelstwem od Pana-  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wykazując śmiałość więc zawsze i wiedząc że będąc w domu w ciele jesteśmy poza domem od Pana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozostajemy zatem ufni. Wiemy, że przebywając w ciele, jesteśmy oddaleni od Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc mamy zawsze ufność, wiedząc, że dopóki mieszkamy w tym ciele, tułamy się z dala od Pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż mając zawsze ufność i wiedząc, że póki mieszkamy w tem ciele, pielgrzymujemy od Pana: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Śmiemy tedy zawsze, wiedząc, że pókiśmy w ciele, pielgrzymujemy od Pana |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc, mając tę ufność, wiemy, że jak długo pozostajemy w ciele, jesteśmy pielgrzymami, z daleka od Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więc też zawsze jesteśmy pełni ufności i wiemy, że dopóki przebywamy w ciele, jesteśmy oddaleni od Pana; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawsze więc mamy ufność i wiemy, że jak długo pozostajemy w ciele, tak długo jesteśmy z daleka od Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ufamy więc zawsze, wiedząc, że jak długo przebywamy w ciele, tułamy się z dala od Pana, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zawsze więc ufni jesteśmy, choć wiemy, że przebywając w ciele, przebywamy oddaleni od Pana.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zawsze więc mamy nadzieję, choć wiemy, że dopóki tkwimy w ciele, jesteśmy oddaleni od Pana.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ufamy więc zawsze i wiemy, że jak długo przebywamy w ciele, jesteśmy pielgrzymami z daleka od Pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, завжди маючи сміливість, знаємо, що, живучи в тілі, ми далекі від Господа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zawsze ufając wiemy, że żyjąc w tym ciele, jesteśmy na wygnaniu od Pana, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zawsze więc jesteśmy ufni - wiemy, że póki mamy dom w tym ciele, jesteśmy poza naszym domem u Pana; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż zawsze jesteśmy pełni otuchy i wiemy, że dopóki mamy dom w ciele, jesteśmy nieobecni u Pana, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego możemy być pewni, że da nam to, co przygotował. Teraz bowiem, żyjąc w naszych śmiertelnych ciałach, nie jesteśmy jeszcze w naszym prawdziwym domu—u Pana. |

1. 1) <x>650 11:13-16</x> [↑](#footnote-ref-2)